

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Современные технические средства в переводе

Код модуля
1148376(0)

Модуль
Перевод в международной и
внешнеэкономической деятельности

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Пургина Екатерина Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	Кафедра лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Пургина Екатерина Сергеевна, Доцент, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Современные технические средства в переводе

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Современные технические средства в переводе

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен применять в профессиональной деятельности фундаментальные знания в области гуманитарных наук (в соответствии с направленностью образовательной программы)	П-2 - Моделировать результаты профессиональной деятельности, применяя фундаментальные теоретические положения, принципы и методологию гуманитарных наук У-1 - Выбирать оптимальный методологический подход к решению профессиональных задач У-2 - Оценивать возможности использования фундаментальных теоретических положений и принципов гуманитарных наук в профессиональной деятельности	Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен

<p>ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Лингвистическое сопровождение международной и внешнеэкономической деятельности)</p>	<p>З-5 - Знать систему переводческой скорописи, терминологию предметной области перевода, а также способы быстрого запоминания новой лексики З-6 - Знать основы терминоведения, рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, инструменты обработки больших данных З-7 - Знать принципы машинного перевода и работы с электронными терминологическими базами П-5 - Осуществлять переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода, составление глоссариев и терминологических баз, их доработка на основе контекстуальной проверки, выбор их комбинации с памятью переводов П-6 - Осуществлять автоматическое и ручное извлечение и предперевод глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов У-5 - Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах У-6 - Редактировать метаданные памяти переводов и материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, проверять</p>	<p>Домашняя работа Контрольная работа Практические/семинарские занятия Экзамен</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие, контекстуально выверять терминологию</p> <p>У-7 - Использовать, переносить и конвертировать системы управления памяти переводов и его автоматизации, подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода, проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие, контекстуально выверять терминологию</p>	
<p>УК-7 -Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Практические/семинарские занятия</p> <p>Экзамен</p>

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	3,8	50
<i>контрольная работа</i>	3,14	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
-------------------------------------------------------	---------------------------------	------------------------------

Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)			
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное)	Шкала оценивания	
		Традиционная характеристика уровня	Качественная характеристика уровня

	задание)			
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Переводчик в современном мире и его инструменты
2. Развитие информационных технологий в переводе
3. Машинный перевод и пост-редактирование. CAT - программы
4. Менеджмент терминологии
5. Редактирование и корректировка перевода

Примерные задания

Translate the following texts using CAT-tools:

Text 1.

В статье рассматриваются теоретические проблемы экологического образования в контексте концепции устойчивого развития. Анализируются причины трансформации целей экологического образования. Экологическая культура представлена как наиболее перспективная цель экологического образования. Акцент сделан на системе экологических ценностей, являющихся ядром экологической культуры. Эффективная реализация целей экологического образования возможна при уточнении экологической компоненты содержания образования в ФГОС ООО, развития адекватных педагогических методов и средств на основе системно-деятельностного и культурно-исторического подходов.

Text 2.

Are you looking for the best commands to teach your dog? Although having a trained dog isn't the same as having a balanced dog, teaching your dog basic dog training commands can be helpful when tackling behavior problems despite whether they are existing ones or those that may develop in the

future. For example, teaching your dog to sit is one of the most basic dog commands to teach your pup, thus making it a great one to start with. A dog who knows the “Sit” command will be much calmer and easier to control than dogs who aren’t taught this simple command. Additionally, the “Sit” command prepares your dog for harder commands such as “Stay” and “Come.”

Here’s how to teach your dog the “Sit” command:

- Hold a treat close to your dog’s nose.
- Move your hand up, allowing his head to follow the treat and causing his bottom to lower.
- Once he’s in sitting position, say “Sit,” give him the treat, and share affection.

1. Scan the text, find and highlight (or underline) the terms used. Work in a group to compile a glossary for this text:

Fire testing (Eng) (Rus) ... (Commentary)

2. Import this glossary into a CAT-system to create a termbase (SmartCAT, Memsource, etc). Make sure that the termbase is attached to your project. Practise adding new word entries to the termbase while you are translating the text below.

3. Export the termbase from the CAT-system.

Fire Testing of Epoxy Intumescent Coating Systems

The fire resistance of a system is determined using specially designed and constructed furnaces using specified heating conditions and performance criteria.

One critical aspect of the fire resistance testing is the controlled rate of temperature rise in the furnace. Systems normally used in land-based buildings are tested employing the 'cellulosic' fire test curve which is considered to be representative of a building fire fuelled by the typical contents of a building, traditionally regarded as timber. The fire testing curve reaches a temperature of around 900°C after 60 minutes. However, when considering a fire resulting from the ignition of hydrocarbon based fuels, the cellulosic curve is not considered to be representative of this type of fire.

To assess the performance of a passive fire protection system when subjected to a hydrocarbon fire, the systems are tested under more severe conditions, for example, employing the Department of Energy 'hydrocarbon curve' where the furnace temperature rises rapidly at the start reaching approximately 900°C in 3 minutes and approximately 1033°C in 10 minutes. Other high temperature rise curves are also used, for example in the standard UL1709 'Standard for Safety Rapid Rise Fire Tests of Protection Materials for Structural Steel'.

Typical elements submitted for testing include structural steelwork, steel bulkheads and decks.

The standard sizes of test specimens are typically 3m X 3m for bulkheads and 3m X 2.4m for decks. There might be a structural loadbearing aspect associated with the bulkhead or deck which would require the steel temperature to remain below critical levels in a fire to maintain structural stability. As the test specimens are generally not tested under load, a conservative limit is specified. For both decks and bulkheads the element provides a barrier which prevents the spread of fire from one area to another (compartmentation). The test assesses the ability of the barrier to prevent fire penetrating the barrier and ensures that temperatures on the non-fire side surface do not exceed specified limits.

Translate the following phrases by using search engines, online dictionaries, and other tools:

1. Freight forwarder’s invoice
2. Abductive reasoning

3. Learning analytics
4. High-resolution structural brain imaging
5. Neurotransmitter deficiency
6. Delayed cortical maturation in children
7. Rate of cortical maturation
8. Bilateral dorsal network
9. Right frontal and parietal lobes
10. Structural abnormalities

1. Энергосберегающие электромеханические установки и системы
2. электросварочное оборудование
3. невостребованность товара на рынке
4. микрополосковые антенны
5. зеркальные антенны
6. топливо прямого использования
7. предприятия оборонного комплекса
8. композитные материалы с отрицательным коэффициентом преломления
9. удельные выбросы
10. в рамках госзаказа
11. метод тензорных функций Грина для стратифицированных сред
12. АЭС с реакторами на быстрых нейронах
13. Детектор ионизирующих излучений
14. Контрольный пакет кредиторской задолженности

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Машинный перевод и пост-редактирование.

Примерные задания

Переведите текст с использованием CAT-программ и отредактируйте его.

Fire Testing of Epoxy Intumescent Coating Systems

The fire resistance of a system is determined using specially designed and constructed furnaces using specified heating conditions and performance criteria.

One critical aspect of the fire resistance testing is the controlled rate of temperature rise in the furnace. Systems normally used in land-based buildings are tested employing the 'cellulosic' fire test curve which is considered to be representative of a building fire fuelled by the typical contents of a building, traditionally regarded as timber. The fire testing curve reaches a

temperature of around 900°C after 60 minutes. However, when considering a fire resulting from the ignition of hydrocarbon based fuels, the cellulosic curve is not considered to be representative of this type of fire.

To assess the performance of a passive fire protection system when subjected to a hydrocarbon fire, the systems are tested under more severe conditions, for example, employing the Department of Energy 'hydrocarbon curve' where the furnace temperature rises rapidly at the start reaching approximately 900°C in 3 minutes and approximately 1033°C in 10 minutes. Other high temperature rise curves are also used, for example in the standard UL1709 'Standard for Safety Rapid Rise Fire Tests of Protection Materials for Structural Steel'.

Typical elements submitted for testing include structural steelwork, steel bulkheads and decks.

The standard sizes of test specimens are typically 3m X 3m for bulkheads and 3m X 2.4m for decks. There might be a structural loadbearing aspect associated with the bulkhead or deck which would require the steel temperature to remain below critical levels in a fire to maintain structural stability. As the test specimens are generally not tested under load, a conservative limit is specified. For both decks and bulkheads the element provides a barrier which prevents the spread of fire from one area to another (compartmentation). The test assesses the ability of the barrier to prevent fire penetrating the barrier and ensures that temperatures on the non-fire side surface do not exceed specified limits.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Computer-assisted translation tools.

Примерные задания

1. Просмотрите текст, выделите термины, с помощью программы SmartCAT (или любой другой CAT-программы) составьте глоссарий к тексту. Включите в глоссарий аббревиатуры и их расшифровки с соответствующим переводом.

2. Переведите текст в САТ-программе с использованием глоссария.

Как мы делаем экологичным полигон ТПБО «Саларьево»

Рекультивация заброшенных территорий вблизи мегаполисов — тенденция, которая набирает популярность в среде градостроительства во всём мире.

Рекультивируют полигоны тремя способами. Если объём и площадь небольшие, то используют метод извлечения, удаления и захоронения отходов или метод их уничтожения на месте. Эти методы неприменимы к огромным полигонам твёрдых промышленных и бытовых отходов (ТПБО), к каким относится и «Саларьево», площадь которого составляет 59 гектаров, а объём — примерно 15 млн тонн. К подобным объектам предъявляются жёсткие санитарно-гигиенические и экологические требования.

Рекультивация «Саларьево» будет идти по третьему варианту, предполагающему фиксацию загрязнителей на месте. Основное преимущество этого метода заключается в экологической безопасности воздействия захороненных отходов за счёт долговременных природоохранных мер. Кроме того, рекультивированный таким образом полигон приобретает природный ландшафт, его вид не раздражает и воспринимается как естественный.

В 2017 АО «МосводоканалНИИпроект» по заказу ПАО «Группа компаний ПИК» выполнил комплекс инженерных изысканий включая: инженерно-экологические изыскания, инженерно-геологические изыскания, инженерно-геодезические изыскания, обследование строительных и инженерных конструкций, оценку устойчивости склонов, прогноз изменения гидрогеологических условий, прогноз изменения условий залегания грунтовых вод и эффективность защитных мероприятий.

В соответствии с результатами математического моделирования природно-техногенной геофильтрационной и геомиграционной систем для защиты грунтовых вод от фильтрата на северо-восточных, восточных, юго-восточных и южных склонах полигона предусмотрено устройство противофильтрационной завесы общей протяженностью 1030 п.м., а на северо-западных, западных и южных склонах — сорбирующей противофильтрационной завесы общей протяженностью 1430 п.м. Совместное действие двух завес позволит предотвратить миграцию в водоносный горизонт фильтрата, накапливающегося непосредственно под свалочным телом полигона.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. What is the difference between CAT programs and machine translation systems? Give examples of both.
2. What are the advantages of CAT programs? What are their drawbacks if any?
3. What is post-editing? What programs can be used for post-editing? What degrees of post-editing do you know? What do they include? Do you think post-editing is more efficient than translating from scratch?
4. Choose a CAT program and describe its principles of operation and its main features.
5. What is translation memory? Why is it an important tool of professional translation?
6. What is a glossary? Why are glossaries important in professional translation? Describe the procedure of working with glossaries when using a CAT program (e.g. ABBYY SmartCAT)
7. What are the main principles of terminology translation? What are the strategies of Internet search in terminology translation? Explain the principle of consistency regarding terminology.
8. Editing and proof-reading: what do they include? Why are they important? What should an editor pay special attention to when working with a translated text? What QA tools do CAT programs offer?
9. CAT-programs: types, features, QA tools, strengths and weaknesses
10. Translation memory
11. Machine translation: types of systems and their features, problems, prospects of development
12. Difference between CAT-programs and machine translation engines
13. Terminology translation: consistency principle, glossaries, terminology management systems (SDL Multiterm)
14. Post-editing: types, principles
15. Editing and proof reading in translation

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.